

SELF-RELIANCE, ЭКОНОМНОСТЬ FRUGALITY, ТРУДОЛЮБИЕ INDUSTRY и ЭНЕРГИЧНОСТЬ ENERGY – и через них влияли на социально-экономическую жизнь. Большое внимание пуритане уделяли образованию, что было важно для Соединенных Штатов. Их идея ДЕМОКРАТИЧЕСКОГО УПРАВЛЕНИЯ приходской церковью была перенесена в политическую жизнь государства и положила начало современной демократии. Выдающимися ПУРИТАНСКИМИ деятелями Новой Англии были Т. Хукер, Д. Коттон, Р. Уильямс, И. Матер, К. Матер. [2]

Лексема PURITAN происходит от позднелатинского PŪRITĀS ("чистота") и от латинского PŪRUS ("чистый"). Самое раннее употребление лексемы ПУРИТАНИН PURITAN датируется 1564 г. в значении "противник англиканской иерархии". После 1592 г. она употреблялась по отношению к любому, кто придерживался строгих взглядов в том, что касается религии и морали.

В современном значении ПУРИТАНСТВО PURITANISM это строгость и аскетизм в поведении и религии. Это гипоним таких понятий, как СУРОВОСТЬ STERNNESS и СТРОГОСТЬ STRICTNESS [7].

Прилагательное СУРОВЫЙ STERN, определяется как твердый, жесткий, строгий (о манере или характере); мрачный, запрещающий (о внешнем виде или кругозоре); неуступчивый, бескомпромиссный; непреклонный, безжалостный.

СТРОГИЙ STRICT, в свою очередь, определяется как точный; полный; находящийся в четко определенных рамках; жесткий в отношении дисциплины; точный в выполнении, соблюдении или требованиях; полностью выполняющий установленное правило, принцип или условие [8].

Другое определение ПУРИТАНСТВА в его переносном значении дает словарь английского языка "Американское наследие" – "крайняя строгость в вопросах морали, выражающаяся в частности, в неприятии совместных развлечений и удовольствий" [9].

Лексема PURITAN может выступать как прилагательное ПУРИТАНСКИЙ, так и как существительное ПУРИТАНИН. Определение существительного пуританин помогает нам точнее понять значение концепта ПУРИТАНСТВО – "тот, кто живет в соответствии с протестантскими заповедями, особенно тот, кто рассматривает удовольствие или роскошь как грех" [10].

Как отмечает историк Т. Маколей, "пуритане ненавидели травлю медведей не потому, что она приносила боль медведю, а потому, что она приносила удовольствие зрителям" [11].

В 1916 г. прошлого века известное определение ПУРИТАНСТВУ дал американский журналист Г. Менкен, критиковавший американскую культуру и образ жизни. ПУРИТАНСТВО, отмечал он, это "навязчивый страх, что кто-то где-то может быть счастлив" [12].

В наши дни отношение к ПУРИТАНСТВУ также весьма неоднозначно. Американский кинокритик и писательница М. Хескелл считает, что "ПУРИТАНСТВО – это источник нашего величайшего лицемерия и самых пагубных иллюзий". [2]

Таким образом, изначально концепт ПУРИТАНСТВО относилось к домену РЕЛИГИЯ как к основополагающему домену концептосферы пуритан 16-17 вв. Сегодня же представление о ПУРИТАНСТВЕ серьезно отличается от первоначального. Это не только понятие религиозной этики, но и символ определенного набора ценностей, при чем этот набор не полностью отражает те смыслы, которые существовали в 16 в. Перспективой дальнейшего исследования может стать диахронический анализ концепта ПУРИТАНСТВО, средств его прямой и непрямо́й реализации в английском языке США, а также анализ его понятийной составляющей.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
2. The Columbia Encyclopedia, Sixth Edition. 2001-07. – Режим доступа: <http://www.bartleby.com/65/pu/Puritani.html>.
3. Encyclopaedia Encarta. – Режим доступа: <http://encarta.msn.com/encnet/>.
4. The Puritans in the World and the Mayflower Compact. An essay by Gavin Finley MD. – Режим доступа: <http://endtimepilgrim.org/puritans11.htm>.
5. Гаджиев К.С. Американский протестантизм: история и современность // Новая и новейшая история. – 1993. – № 1. – 6. Слезкин Л.Ю. Истоки американской истории: Массачусетс. Мэриленд, 1630-1642. – М., 1980.
7. Lexical FreeNet. Connected thesaurus. <http://www.lexfn.com/>.
8. WordNet 3.0 Vocabulary Helper. – Режим доступа: <http://poets.notredame.ac.jp/cgi-bin/wn>.
9. The American Heritage® Dictionary of the English Language: Fourth Edition. 2000. – Режим доступа: <http://www.bartleby.com/61/92/P0669200.html>.
10. The Free Dictionary. – Режим доступа: <http://www.thefreedictionary.com>.
11. Thomas Babington Macaulay, "History of England", 1849.
12. Online Etymology Dictionary. <http://www.etymonline.com/index.php?search=puritanism&searchmode=none>

#### ОМОВЛЕННЯ МОВЧАННЯ В АНГЛОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ

Кобяков О.О. (Суми)

Мовчання як складне поліаспектне явище потребує глибокого осмислення та значних зусиль учених різних шкіл. Лінгвісти фокусують увагу на комунікативному мовчанні як такому, що виникає у різних ситуаціях при спілкуванні. Образ мовчання ввійшов в скарбницю народної творчості. Пор.:

англ. - *Beware of a silent dog and still waters*; рос. - *Остерегайся молчаливой собаки и тихой воды* [1, 87];  
англ. - *He cannot speak well that cannot hold his tongue*; рос. - *Кто не может держать язык за зубами,*

тот и хорошо говорить не сможет [1, 144];

англ. - *The silence of pure innocence persuades when speaking fails*; рос. - *Невинность и молчание порой сильнее красноречивых слов* [1, 364-365].

Комунікативне мовчання має нульовий денотат, але воно ситуативно значуще, препарує силенціальний ефект [2]. У художньому дискурсі комунікативне мовчання коментується та пояснюється. Його функціонування позначено комплементарністю, бо воно (мовчання) тлумачиться релевантними вербальними та невербальними засобами. Серед вербальних засобів виокремлюються домінантні одиниці концепту мовчання – *silence, silent, pause*. Напр., англ.: *She could as quickly lose courage and fall silent again* [4, 168]; *The words came out in a rush, then reversed and were lost, tumbligh among the sour bushes under his tongue. She is quiet, quizzical, even a mite patronizing* [4, 212].

Мовчання може позначатися також дескриптивно. Наприклад, англ.: *There, standing before me, are the old man and the girl. I am dumb with wonderment* [4, 25]; *I fumbled again for the words and finally found them* [4, 69]; *Toni reflects for a long moment. Finally she nods assent* [4, 110]; *Have you ever wanted to unsay something and found no one's there is listen?* [4, 205]; *I can say no more. She stands head bowed, face averted from me* [4, 266].

Як показує дослідження, концепт SILENCE в англомовному дискурсі представлено двома парадигмами – *human silence* та *nature silence*. Лексеми групи *human silence* актуалізуються на позначення персонажів. Напр., англ.: *If he has no coachman or chauffeur of his own, Grafın Bette supplies one: a close-mouthed fellow with a catalogue of convincing lies to explain his passenger's condition* [4, 9]; *She is normally reticent in discussion and would rather be silent than precipitate an argument* [4, 170]; *Come to think of it, she was the only one who ever could shame me, without saying a word!* [4, 187].

Корпус *nature silence* позначений наявністю одиниць метафоричного наповнення. Напр., англ.: *The haunted silence weighs on me like a leaden cope* [4, 80]; *There was a moment of drowsy silence, then, apropos of nothing at all, Papa said: "Lily my dear, don't you think our Magda is beautiful?"* [4, 102]; *Emma stares at me for a long silent moment; then with a strange wintry sadness she pleads with me* [4, 90]; *So, there is between us the possibility of wordless communication, of instinctive interaction, which may be either fruitful or dangerous* [4, 167]; *It was a calculated cruelty, but I couldn't resist it, Joachim digested the insult in silence. His answer was mild, almost apologetic* [4, 33]; *I am imprisoned in a big ball of glass which rolls over and over displaying all my private parts, while the red eye stares at me and a terrible silence mocks me* [4, 55]; *There is no answer, but the silence seems to intensify around me, as if the presence is becoming more solid* [4, 79].

Образ тиші є стабільним у віршованих текстах. Пор.:

нім.: *Über allen Gipfeln  
Ist Ruh;*

*In allen Wipfeln*

*Spürest du*

*Kaum einem Hauch;*

*Die Vögleinshweigen im Walde.*

*Warte nur, balde*

*Ruhest du auch* (Й.В.Гере) [3, 24]

укр.: Тиша над верхами

Вже лежить:

Подих між вітками

Чуєш в кожну мить

Птаство задрімало

В гуші суєти

Зачекай ще мало

То заснеш і ти (Ю.Шкробиниць) [3, 26]

Мовчання позначається словами різних частин мови, в основному це – іменники, прикметники, дієприкметники та дієслова (рідко). Напр., англ.: *Jung listens in silence. He is studiously neutral. His eyes watch every expression on my face, every gesture* [4, 125]; *He is silent for a while, studying me over the tops of his interlaced fingers. Then he takes a new tack* [4, 160]; *Suddenly, without warning, I find myself weeping quietly* [4, 281]; Дієслова вказують також на силенціальний ефект у межах речення або автономно. Напр., англ.: *I opened my mouth to protest. He silenced me with upraised hand* [4 55]; *She opens her mouth to speak. I silence her instantly. Please! I don't want to discuss it* [4, 134]; *She is sitting bolt upright in her chair waiting for me to continue he interrogation. I say nothing. I go to her, stand behind the chair and begin to massage her shoulders and her neck* [4, 206].

Екстеріоризація мовчання в художньому дискурсі може позначатися автономно (1) або сумісно з другими номінаціями невербальної дії (2) та - лексичними коментуючими словами (3). Напр., англ.: (1): *There is no answer, but the silence seems to intensify around me, as if the presence is becoming more solid* [4, 79]; *I said nothing to Ilse* [5, 101]; (2) *Emma stares at me for a long silent moment; then with a strange wintry sadness she pleads with me* [5, 92]; (3) *There is a long moment of silence...* [5, 184]; *He was lying on the bed, in trousers and shirt sleeves, reading. He didn't say a word. He handed me a white pill with a glass of water and made me swallow it* [5, 254].

Таким чином, силенціальний ефект в англомовному художньому дискурсі позначається релевантними гетерогенними одиницями, у яких сема мовчання виражається експліцитно і імпліцитно.

## ЛІТЕРАТУРА

1. На языке Шекспира. To be or not to be. Английские изречения. / Упор. С.Б.Барсов. – М. Центрполиграф, 2007. – 447 с.
2. Белова А.Д. Лингвистические аспекты аргументации. – К.: Вид-во Київ. нац. ун-ту імені Тараса Шевченка, 1997. – 302 с.
3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Озуй О.Д. Теорія та практика перекладу: німецька мова // Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.
4. West, N. The World is Made of Glass. - London: Hodder and Stoughton, 1983. 298 p.